

“三位一体”模式在日语翻译实践教学中的运用

卢 萱

(桂林电子科技大学 广西 桂林 541003)

摘 要: 随着社会对翻译人才需求的增大和要求的提高,在日语翻译教学中更加要注重对学生的日语翻译应用能力的培养。针对这一点,在开展日语翻译实践课教学时建立“三位一体”模式,以实践基地和竞赛为实践平台,以线上平台为评价依托来全面提升学生的翻译应用能力。

关键词: “三位一体”模式 日语翻译实践教学

The Application of the “Trinity” Model in the Practical Teaching of Japanese Translation

Lu Xuan

(Guilin University of Electronic Science and Technology, Guilin, Guangxi 541003)

Abstract: In the teaching of Japanese translation, more attention should be paid to the training of students' ability of Japanese translation application. In view of this, we should establish the “Trinity” model in the teaching of Japanese translation practice course, and take the practice base and competition as the practice platform, the online platform is used to improve the students' translation application ability.

Key words: “Trinity” model, Japanese translation practice teaching

随着社会的发展以及互联网的快速发展,对外语人才又有了新的需求和要求。互联网的快速发展使得跨境电商和自媒体行业不断地壮大,为了更好地让国内的产品和信息对外传播,对外语人才在翻译能力上的要求比之前更为多元化,知识覆盖面更为宽广。而本校日语专业的翻译课程安排在大三学年,口译课程分为两个学期进行,笔译课程只剩下一个学期的课时,这样使得翻译课程的课内学习时间缩短,不能充分地进行翻译技巧的训练。并且翻译课上的内容基本上是按照教材来进行,教材的内容不免比较落后老套,不能与实际的翻译应用场景相挂钩,这样就不利于培养学生的翻译实践应用的能力。所以在大三下学期的日语应用能力实践课中安排翻译实践的环节,结合当下社会和本地发展的需求和需要,安排不同的口笔译实践内容来丰富学生的知识,提升学生的翻译应用能力。

一、日语翻译实践课的现状

本校在大三上学期安排了日语笔译课,在大三下学期和大四上学期安排了日语口译课,在大三下学期的小学期安排了日语应用能力实践课,用来进行翻译实践。之前日语应用能力实践课只安排旅游方面的口译实训,内容比较单一,并且与口笔译的课堂教学有所脱离,不能很好地与课堂教学进行衔接,导致实践内容和教学内容不融和,让教学内容缺少一贯性。并且,之前翻译实践课的学时比较短,实践课结束后没有时间让学生进行复盘,也缺少良好的评价机制,不能及时得到学生对翻译实践内容的反馈,也不能让老师与学生对翻译实践进行良好的交流和沟通。日语翻译实践课改为安排在小学期,并且教学大纲对日语翻译实践课的要求也进行了修改,所以对日语翻译实践课的课程安排需要进行相应的改变。

二、“三位一体”模式的引入

2019年,教育部启动“六卓越一拔尖”计划2.0,陈宝生部长

表示我国的教育要主动适应新技术、新业态、新模式、新产业的需求,加快布局未来战略必争领域的人才培养,更多样化、更综合化、更国际化,推动并引领新一轮的产业变革。

“三位一体”教学模式的建立是为了贯彻“知识传授、能力培养与价值塑造”的教育理念,培养高素质的应用型人才,此模式的“三位”就是在培养最终目标的过程中始终贯彻“知识传授、能力培养与价值塑造”的教育理念,“一体”就是以学生为中心,构建“以学生为中心的新型学习共同体”,这一教学模式既符合外语教学理论“产出导向法”和以成果为导向的OBE理论,也符合日语口译实践教学的教学目标。

结合“三位一体”的概念,在翻译实践的环节,我们采用“三位一体”的模式来进行。“三位一体”模式是指以“实践学习共同体”为平台的自主学习、以竞赛和口译实践基地为平台的现场实训、以“超星”等线上学习平台为的评价反馈。日语应用能力实践课安排在大三下学期的小学期中,共8个学时,这8个学时的时间主要安排为以实践基地为平台的现场实训,在现场实训开始前两天会安排学生进行自主学习,现场实训结束后会在超星平台进行对实训的反馈和评价。首先介绍一下自主学习环节的内容。在实训开始前,我们会在qq群里发起问卷调查,询问学生想做哪些方面的翻译实践,结合学生的回答来安排相应的翻译实践的内容。目前在桂林博物馆进行过展览讲解的口译实践,在桂林七星公园进行过旅游景点的口译实践,还在学校进行过党史资料的翻译实践。确定好翻译实践的内容后,向学生发布要进行实践的相关地点和内容的介绍和需要完成的任务。比如会让学生分组对桂林博物馆、七星公园等实训地点进行网络资料的收集,对要翻译的内容进行一定的事前调查和了解。接下来到了8学时的实训环节,8学时的实训环节分为实地参观、

小组讨论和翻译、ppt发表三个部分。先是带领学生去实训基地进行参观,了解所要进行翻译的内容,并收集相关的资料,然后是安排小组对要翻译的内容进行讨论和翻译,进行翻译内容的分配和分工,并要求将翻译的内容制作成ppt的内容,最后是对翻译内容进行ppt的发表,并让其他小组的同学对其小组翻译的内容进行评价,也就是开展生生互评的环节,不仅是对翻译成品的评价,也对翻译过程进行评价,老师也对其翻译内容的质量作出点评。在实训环节结束后,我们会通过超星平台发布问卷调查,了解学生对这次翻译实践的满意度以及意见和建议,也评出这次翻译实践环节中中学生觉得最优秀的翻译作品,并发布讨论帖,让学生发表进行这次翻译实践的心得体会,上传实践环节的照片和视频,让学生共同参与讨论和分享心得,增加与学生的互动。另外,还会额外在超星发布与这次翻译实训内容类似的翻译文本,让学生再次巩固强化这方面的翻译技巧和能力,也借此让学生掌握某领域翻译的技巧,复盘相关领域的专业词汇。通过“三位一体”模式在翻译实践中的运用,能够实际考查学生的日语翻译能力,能培养学生与其他人合作翻译的团队协作能力,能根据实际的翻译内容来提升学生的日语综合应用能力,并让学生在实际的翻译过程中发现自己在翻译实践中的不足以及翻译中常出现的问题。结合学生们对“三位一体”模式下进行的翻译实践的反馈,大多数学生认为翻译实践课程很具有实践意义,能够拓展他们的知识面,还能促进翻译技巧和知识的运用,能增强与老师之间的互动,还能丰富他们的词汇库,并且也能培养他们与其他翻译人员之间的沟通和交流的能力。

三、“三位一体”模式对课堂教育的反哺作用

日语应用能力实践课的翻译实践课时有限,并且只安排在大三下学期的小学期,一般只能进行一个版块内容的翻译实践,但是为了将课堂教育与实践教育相结合,将实践教育的成果反哺到课堂教育中,我们将实践环节中无法完成的内容或者还存在欠缺的部分在课堂教育中进行补充。比如,在桂林博物馆进行了翻译实践后,在大四上学期的口译课上我们会安排博物馆介绍、美术馆介绍以及指引外宾参观工厂等与参观相关的内容,让学生分小组以及分角色对模拟场景进行课堂现场口译或者让学生分小组对口译场景的还原进行视频录制,通过这样完成相应的口译任务,提高了学生对口译学习的积极性和热情,也能让学生实际感受口译现场,增加口译的临场感,也能再一次复盘实践环节中的内容。还有进行党史资料翻译后,我们也会在课堂安排学生对二十大会议的资料内容进行中译日,并针对日本方面对二十大的报道让学生分组进行日译中,并在课堂上进行现场口译,也进行生生互评,将实践环节的评价机制引入课堂教育中,这样能让学生熟记二十大相关词汇的日语翻译,能让学生更加了解自己翻译的不足和长处。通过这样的方式还能将思政元素引入口译课堂中,将思政元素融入口笔译的课堂教育内容中,这样能让学生更加深刻地理解当代中国和当下社会,增强学生的文化自信和制度自信,能为今后学生对中国文化的传播打下知识基础。另外,这两年本校日语系毕业的学生大多数会从事跨境电商行业,而且结合翻译实践前对翻译实践内容的问卷调查,很多学生想接触跨境电商的内容,所以为了满足学生的学习要求,我们将在翻译实践中无法完成的跨境电商的翻译内容安排在笔译课的课堂教育中,将电商网站上的日本商品的名称进行翻译或者将亚马逊网站上的中国商品名称进行翻译,并让学生对这些商品名称进行整理和收集。此外,结合本人之前结题项目中所完成的跨境电商日汉双语

语料库,给学生展示语料库的建立,说明跨境电商翻译与文本翻译的区别,让学生关注跨境电商网站上的词条翻译、关键词搜索和文案撰写的内容,这样有助于培养学生的跨境电商翻译能力,拓展他们在跨境电商方面的知识。除了对课堂教育有一定的促进作用外,也激发了学生参加课外竞赛的积极性。“三位一体”模式中本来就是以实训基地和竞赛为实践平台,因为翻译实践课的学时有限,还没有开展过校内相关的日语翻译竞赛,但是由于“三位一体”模式的实施提升了学生的翻译综合能力,也激发了他们想参与翻译竞赛的热情。比如,本学年有一些学生参加人民中国杯日语翻译大赛和catti的翻译大赛,分别有学生获得三等奖和复赛三等奖,也鼓励了很多学生去参加catti日语三级口笔译考试。本人还指导19级的学生参加“用日语讲好中国故事微视频大赛”,学生在微视频制作过程中撰写文稿并翻译成日语,还制作视频,获得了全国优秀奖。

四、对今后“三位一体”模式实施的展望

通过在翻译实践课中实施“三位一体”模式后,会发现还有一些不足,针对这些不足,对今后的翻译实践课进行展望。第一,目前实训内容安排不够全面,实训基地缺乏。通过“三位一体”模式的实施,虽然扩充了去桂林博物馆进行展览讲解和党史翻译的内容,但是翻译实践的内容应该更加深入本地,结合桂林的特色增加一些实训基地,所以下一步我们打算进行校企合作,让学生去本系毕业生建立的电商企业进行参观学习,并进行一定的电商产品的翻译训练,并让学生协助老师扩建跨境电商日汉双语另外寻找合适的当地企业,安排学生进行实地的参观学习,并进行翻译实训,比如翻译企业商品手册或者游览指引词;第二,尽量安排校内的竞赛内容全面提高学生参与竞赛的积极性,以赛促学,通过竞赛检验学生翻译实训的成果,也借此把竞赛内容引入课堂教育中,让学生从平时开始就熟悉竞赛的内容,缓解学生对于竞赛的恐惧。第三,要开展辅助笔译教育的翻译工作坊,这样更加有利于培养学生团队合作的能力,也有利于学生之间进行翻译能力的切磋,取长补短。所以,今后的翻译实践课中还有许多需要提升和改进的地方,希望翻译实践课真正地实现“三位一体”模式的深入实施。

五、结语

通过“三位一体”模式的实施,获得了学生的好评,在翻译实践课中学生能熟练运用所学的翻译技巧和综合日语知识,能速记内容,能达到教学大纲的要求,但在实践过程中的确还存在一些不足,望在今后的翻译实践课进行改善,使学生具有广泛的国际视野和社会工作能力。

参考文献:

- [1] 周茜. 形成性评估在“三位一体”日语口译实践教学中的应用[J] 教育教学论坛, 2020年6月
- [2] 彭新勇. 日语口译教学中的多模态运用[J] 日语学习与研究, 2014年第四期
- [3] 赵德旺. 关于日语口译课堂教育改革的思考[J] 长春师范大学学报, 2015年1月

作者简介: 卢莹(1990—10), 女, 汉, 学历硕士, 单位桂林电子科技大学, 广西桂林人, 从事日语翻译研究

(项目号是JGS202152, 项目名称是《构建“三位一体”的日语翻译实践模式》, 此项目是桂林电子科技大学校级实践教学教育改革项目。)